

- 548 Der schifman hôrte, daz er ranc  
mit sorge unt daz in minne twanc.  
dô sprach er: "hêrre, ez ist hie reht,  
ûfem plâne unt in dem fôreht  
5 unt **aldâ** Clinschor hêrre ist.  
zagheit noch manlîch list  
**gevüegentz** anders niht wan sô:  
hiute **riwec**, morgen vrô.  
ez ist iu lîhte unbekant,  
10 gar âventiure ist **al** ditze lant;  
sus **vert** ez naht unt **ouch den** tac.  
bî manheit sælde helfen mac.  
Diu sunne kan sô nider stân;  
hêrre, ir sult ze schiffe gên."  
15 des bat in der schifman.  
Lischoysen vuorte Gawan  
**mit im dannen** ûf den wâc.  
gedulteclich ân allen bâc  
man den helt des volgen sach.  
20 der verje **zôch** daz ors hin nâch.  
Sus vuoren si über an den stat.  
der verje Gawanen bat:  
"sît selbe wirt in mîme hûs."  
daz stuont alsô, daz Artus  
25 ze Nantes, dâ er dicke saz,  
niht **môhte** hân gebûwet baz.  
dâ vuort er Lischoysen in.  
der wirt unt daz gesinde sîn  
sich des underwunden.  
30 an den selben stunden

D

1 *Initiale* D 13 *Majuskel* D 21 *Majuskel* D

5 Clinschor] Clynschor D 16 Lischoysen] Liscoysen D 26 möhte] mohte D 27 Lischoysen] Liscoysen D

- Der schifman hôrht, daz er ranc  
mit sorge und daz in minne twanc.  
dô sprach *er*: "hêrre, ez ist hie reht,  
ûf dem plân und in dem fôreht  
5 und **aldâ** Clinsor hêrre ist.  
zagheit noch †minnes†list  
**vüegenz** anders niht *wan* sô:  
hiute **riuwic**, morgen vrô.  
ez ist iu lîhte unbekant,  
10 gar âventiur ist **al** diz lant;  
sus **wert** ez naht und tac.  
bî manheit sælde helfen mac.  
diu sunne kan sô nider stân;  
hêrre, ir sullet zuo schiffe gân."  
15 des bat in der schifman.  
Lischoisen vuorte Gawan  
**mit im dannen** ûf den wâc.  
gedulteclichen âne allen bâc  
man den helt des volgen sach.  
20 der verje **zôch** daz ros hin nâch.  
sus vuoren si über an den stat.  
der verige Gawan bat:  
"sît selbe wirt in mîme hûs."  
daz stuont alsô, daz Artus  
25 zuo Nantes, dâ er dicke saz,  
niht **dôrft** hân gebûwen baz.  
dâ vuorte er Lischoisen in.  
der wirt und daz gesinde sîn  
sich des underwunden.  
30 an den selben stunden

m n o

1 *Initiale* m · *Capitulumzeichen* n 14 *Illustration mit Überschrift*: Also liscoisen der schiffman hern gawan zu schiff furte vnd uber mer wolten o · *Initiale* o 15 *Illustration mit Überschrift*: Also lyscoysen der schiffman her gawan zu schiff furte vnd vber mer wolte n · *Großinitiale* n

1 schifman] schimpf man m 2 daz] des n · in] yr m 3 er] om. m o 4 und in] vnd vnd in m 5 aldâ] also o · Clinsor] clinser m 6 minnes] mynes o 7 anders niht wan] ander nit also wan m 11 sus] So o 16 Lischoisen] Liscoisen m n o 19 volgen] vorge n 20 der] Die o 21 über] aber n 22 verige] vierige o · Gawan] gawanen n o 23 selbe] selbes n 24 Artus] artuse m n artuse o 25 Nantes] mantes m · dâ] do m n o 26 dôrft] dorft m (n) durfft o · gebûwen] gebliben m 27 dâ] Do m n o · Lischoisen] liscoisen m n liscoisen o 29 underwunden] vnder winden m

\*G

Der schifman hôte, daz er ranc  
mit sorge unde daz in minne twanc.  
dô sprach er: "hêrre, ez ist hie reht,  
ûffem plâne unde *in* dem fôreht  
5 unde **al** dâ Clinsor hêrre ist.  
zageheit noch manlich list  
**vüegentz** anders niht wan sô:  
hiute **riuweg**, morgen vrô.  
ez ist *iu lîhte* unbekant,  
10 gar âventiure ist ditze lant;  
sus **wert** ez naht unde **ouch den** tac.  
bî manheit sælde helfen mac.  
diu *sunne* kan sô nider stên;  
hêrre, ir sult ze scheffe gên."  
15 des bat in der schifman.  
Lishoisen *vuort* Gawan  
**mit im dannen** ûf den wâc.  
gedulticliche ân allen bâc  
man den helt *des* volgen sach.  
20 der verje **vuortez** ors hin nâch.  
sus vuorens über an daz stat.  
der verje Gawanen bat:  
"sît selbe wirt in mînem hûs."  
daz stuont alsô, daz Artus  
25 ze Nantis, dâ er dicke saz,  
niht **dörfte** hân gebûwet baz.  
dâ vuort er Lyshoisen in.  
der wirt unde daz gesinde sîn  
sich des underwunden.  
30 an den selben stunden

G I L M Z

1 *Initiale* G L Z 11 *Initiale* I

2 sorge] sorgen I (M) Z 3 dô] Da M · ez ist hie] hie ist I isz ist M  
4 ûffem] vffen G · in] *om.* G 5 Clinsor] clinisor G (L) klinshor  
Z 6 manlich] menlichn M 7 vüegentz] vugt ez I Fugtenz L (M) 9  
iu lîhte] lihte iv G 10 gar] Gar vol L · ditze] aldizsz M 11 naht]  
tac M · ouch den] *om.* I L M · tac] nacht M 12 sælde] seldin  
M · helfen mac] helfe phlac I (Z) 13 diu] disiu I · sunne] senne  
G 16 Lishoisen] Lishosien G liscoisen I Lýtschoýsen L Lisois M  
· vuort] bat G · Gawan] her Gawan I 17 den] dem G dē M 18  
gedulticliche] Genedechlichen I · allen] *om.* I 19 des] *om.* G 20  
verje] vergen M · vuortez] zoch daz L (M) Z 21 daz] den L Z  
22 Gawanen] Gawan I 23 selbe] selben M (Z) 24 Artus] Artus  
L 25 Nantis] Nantes G I Z · saz] waz L 26 dörfte] dorfte G (I)  
L (M) (Z) · gebûwet] [erf]: erbuwen I 27 Lyshoisen] liscoisen I  
Lýtschoysen L lisoisen M 29 sich des] des sich I

\*T

Der schifman hôte, daz er ranc  
mit sorge unde daz in minne twanc.  
dô sprach er: "hêrre, ez ist hie reht,  
ûf dem plâne unde in dem fôreht  
5 unde dâ Clynsor hêrre ist.  
zageheit noch manlicher list  
**vüegent** anders niht wan sô:  
hiute **trûren**, morne vrô.  
ez ist iu lîhte unbekant,  
10 gar âventiure ist diz lant;  
sus **wert** ez naht unde tac.  
bî manheit sælde helfen mac.  
Diu sunne kan sô nider stên;  
hêrre, ir sult ze schiffe gên."  
15 des bat in der schifman.  
Lyschoysen vuorte Gawan  
**dannen mit im** ûf den wâc.  
gedultecliche âne allen bâc  
man den helt *des* volgen sach.  
20 der verje **zôch** daz ors hin nâch.  
Sus vuorens über an den stat.  
der verge Gawanen bat:  
"sît selbe wirt in mînem hûs."  
daz stuont alsô, daz Artus  
25 ze Nantis, dâ er dicke saz,  
niht **dörfte** hân gebûwen baz.  
dâ vuorter Lyschoysen in.  
der wirt unde daz gesinde sîn  
sich des underwunden.  
30 an den selben stunden

T U V W O Q R

9 *Initiale* O Q 13 *Majuskel* T 21 *Majuskel* T 28 *Initiale* V

1 Der] ÷er T 2 sorge] sorgen U V O R · unde] *om.* W · daz in]  
mit Q 4 in dem] in den R · fôreht] forheht T 5 dâ] do V aldo  
W (O) (Q) R · Clynsor] klinisor V klynshor W Clinshors O klin  
clinszhor Q Clingshor R 7 vüegent] Fugent es W (Q) Wegntz O  
Fugtenz R · wan] *om.* Q · sô] also W 8 trûren] traurig W (R)  
riwech O (Q) 9 ez] ÷z O · iu] *om.* Q · lîhte] lechter W 10 diz]  
daz O 11 sus] sv T 13 sô] sy R 14 *korrigierende Versdoppelung:*  
Herre ir sult zu helffe gen Herre ir sult ze [helffe]: schiffe gen R 15  
in] in sere W · schifman] dinst man schifman Q 16 Lyschoysen]  
Lyscoyen T Lyschoien U Liscoien V Lyshoien W Lyshoyesen O  
Lyszhoisen Q Lyschoisen R · vuorte] furt R 18 Gedultenlich on  
alle frag R · allen] alle W 19 des] *om.* W 20 daz] im das W 21  
Sus] Als Q · vuorens] vuren iz U furencz R · über an den] in die  
W vber an daz O (Q) (R) 22 Gawanen] Gewainen R 23 selbe]  
selber W 24 alsô] als V · Artus] artuß W 25 Nantis] nantes V  
Natis R · dâ] do U V W O Q · saz] was T 26 dörfte] dorfte T U  
V O (Q) (R) · gebûwen] gebawet W 27 Lyschoysen] Lyscoyen T  
liscoien U [\*]: lýtschosen V lyshoien W Lyshoyesen O lishoyesen Q  
Lyschoisen R · in] [\*]: in V 28 gesinde] [\*]: ingesinde V geside W